

UN REGARD SUR L'INTERPRETATION DES TERMES EN CINEMA-TV (DE L'ANGLAIS, DU FRANÇAIS VERS LETURC) ET L'USAGE ACTUEL DANS LA VIE PROFESSIONNELLE

Cenk DEMİRKIRAN*

Resume

Le secteur audiovisuel en Turquie utilise plusieurs termes étrangers. Le secteur de cinéma turc a emprunté des termes surtout au français, mais aujourd'hui il emprunte des termes qu' à l'anglais. Sans doute le rôle de la mondialisation de cinéma avec Hollywood est fort sur cela. Les secteurs de la radio et de la télévision empruntent des termes surtout à l'anglais. Le secteur audiovisuel de la Turquie essaye de trouver les termes équivalents aux places des termes étrangers. On voit que le secteur adapte les termes étranger à l'orthographe et à la prononciation turque ou il trouve des termes équivalents.

Ce travail apporte un regard sur les efforts d'interprétation ou d'adaptation des termes étrangers en turc et de donner des exemples sur les changements de sens.

Mots-Clés: audiovisuel, Turquie, terme, interprétation, turc, français, anglais

Sinema-Tv Terimlerinin Çevirisine Bir Bakış (İngilizce Ve Fransızcadan Türkçeye) Ve Profesyonel Yaşamda Güncel Kullanımı

Özet

Türkiye'deki işitsel-görsel sektör bir çok yabancı kelime kullanmaktadır. Türk sinema sektörü özellikle Fransızcadan terimler almıştır,

* Yrd. Doç. Dr., Maltepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi , Sinema Bölümü.

fakat bugün neredeyse sadece İngilizceden terim almaktadır. Kuşkusuz bunda Hollywood ile sinemanın küreselleşmesinin rolü güçlüdür. Radyo ve televizyon sektörleri özellikle İngilizceden terim almaktadırlar. Türkiye'deki işitsel-görsel sektör yabancı terimlerin yerine karşılık gelen terimleri bulmayı denemektedir. Sektörün yabancı terimleri Türkçe yazım ve okunuş şekillerine uyarladığı ya da karşılığı olan terimleri bulduğu görülmektedir.

Bu çalışma, yabancı terimlerin Türkçeye çevrilmesi ya da uyarlanması çabalarına bir bakış getirmekte ve anlam değişimleri örneklerini vermektedir.

Anahtar Kelimeler: İşitsel-görsel, Türkiye, terim, çeviri, Türkçe, Fransızca, İngilizce

INTRODUCTION

La langue est le porteur de la culture. Elle est reproduite par la société chaque jour. La langue est un organisme vivant. Grâce à sa structure dynamique, elle dérive, emprunte, prête des mots, des termes, des expressions. Elle peut modifier les mots et les termes étrangers. Si elle est hégémonique, elle exporte sa culture. A côté de la culture, une langue porte et exporte la technologie que son pays produit. Par conséquent, exporter des termes est naturel pour une langue hégémonique. Surtout les termes techniques empruntés ou modifié sont en circulation dans la zone de la langue dominée. Celles zones sont d'abord les secteurs professionnels et puis la société.

Le secteur audiovisuel est un grand marché pour la producteurs de technologie. L'exportation des instruments technologique exportent ses termes aux marchés audiovisuel des pays consommateurs. Des fois les noms des marques peuvent devenir le nom d'un système, d'un appareil. Créer un nouvel terme á la place d'un terme étranger est difficile dans le secteur qui évolue chaque jour.

Quand on regarde le secteur audiovisuel en Turquie, on remarque immédiatement les termes étrangers. Il y a plusieurs termes de cinéma et de télévision qui sont venus du français et de l'anglais dans la langue turque. L'objectif de ce travail est d'apporter un regard sur les efforts d'interprétation ou d'adaptation des termes étrangers en turc et de donner des exemples ses changements de sens. La méthode utilisée est l'observation. Le but de ce travail n'est pas de parvenir à un but quantitatif mais bien qualitatif. Les données ont

UN REGARD SUR L'INTERPRETATION DES TERMES EN CINEMA-TV (DE
L'ANGLAIS, DU FRANÇAIS VERS LETURC)
ET L'USAGE ACTUEL DANS LA VIE PROFESSIONNELLE

été obtenues par les observations du chercheur qui travaille dans le secteur depuis 1993.

EMPRUNTER DES TERMES

Il y a une relation dynamique entre les langues. Mais ce dynamisme se voit surtout au côté de la langue dans laquelle la technologie et la science s'avancent. Un terme pour un produit, naît dans la langue qui est parlé par ses inventeurs, ses premiers usagers, ses producteurs du secteur.

“Un terme est une unité linguistique désignant un concept, un objet ou un processus. Le terme est l'unité de désignation d'éléments de l'univers perçu ou conçu.”¹

La langue dominée emprunte aux termes de la langue hégémonique. La langue hégémonique peut être une langue ou des langues. Elle peut être “lingua franca” de la période. Elles peuvent être des langues des pays qui inventent ou développent la nouvelle technologie.

Aujourd'hui pour la plupart des affaires techniques sont produits par les sociétés américaines. Donc, l'anglais a une hégémonie sur les secteurs d'audiovisuel. Dans le côté de la langue qui emprunte des termes, un effort peu ou fort se voit sur la création des termes indigènes.

Gouadec dit:

“Le maintien ou la création de terminologies indigènes face aux emprunts de toute sorte finit, comme en a témoigné la situation de l'îlot québécois dans l'océan anglophone nordaméricain, par constituer l'un des derniers remparts protégeant l'identité culturelle du pays. Importer des termes sans les naturaliser, c'est importer les concepts et les systèmes de valeurs sous-jacents.”²

Les langues peuvent modifier des termes empruntés ou elles les utilisent avec ses orthographes originales.

Même les mots qui se sont transférés d'une langue à une autre, ils peuvent y vivre avec les différentes significations. Par exemple, le mot “chiffon” en français signifie “l'étoffe fine” en turc avec un changement d'orthographe: “Şifon”.³

On peut voir aussi plusieurs exemples comme cela dans le secteur audiovisuel en Turquie.

¹ Daniel Gouadec, Terminologie, Afnor, Paris, 1990, p.3.

² Ibid., p.8.

³ Doğan Aksan, *Her Yönüyle Dil*, TDK Yayınları, Ankara, 2007, p.76.

La langue turque emprunte plusieurs termes d'audiovisuel au français et à l'anglais, comme beaucoup d'autres langues le font, depuis la première projection cinématographique en 1895 en France et la première présentation télévisuelle en 1926 en Angleterre. Le cinéma est entré en Turquie à l'époque de l'Empire ottoman en 1896. Quant à la télévision, la Turquie en a fait connaissance en 1952 par les télédiffusions de l'Université Technique d'Istanbul. (İTÜ) La chaîne publique nationale, la Radio Télévision Turque (TRT) a commencé ses télédiffusions en 1968 en coopération technique avec l'Allemagne. La première chaîne privée a été offerte aux téléspectateurs turcs en 1989.

Le secteur du cinéma et le secteur télévisuel en Turquie ont essayé d'interpréter des termes étrangers en turc à chaque étape de leur histoire.

Durant ce processus, tantôt des termes étrangers ont été adaptés à l'orthographe et à la prononciation turque; tantôt des termes équivalents ont été créés. Une partie des nouveaux termes turcs ont remplacé les termes étrangers. Parmi ceux-ci, quelques uns ont pris des sens différents, plus larges ou plus étroits par rapport aux termes étrangers équivalents.

DES EXEMPLES DE L'USAGE ACTUEL DES TERMES CINEMA-TV EN TURQUIE

Montage/ montage, editing / montaj, kurgu

Le "montage" est le "choix et l'assemblage des plans d'un film dans certaines conditions d'ordre et de temps."⁴ L'anglais a pris ce terme du français avec la même orthographe. Mais on rencontre souvent les termes " editing" ou "edited by" dans les listes de crédits et génériques des films ou des émissions de télé.

Le terme "montaj" en turc est venu du terme "montage" en français avec une petite différence orthographique. Celui qui fait le montage est le "monteur" en français. Le terme devient "montajcı" en turc. Dans les dernières années, le nouveau terme turc "kurgu" est souvent utilisé à la place du terme "montaj". Et le terme pour la personne qui fait le montage est "kurgucu".

En turc, il y a une différence entre les termes "montaj" et "kurgu". "Montaj" exprime un sens plus technique en turc, comme une opération

⁴ Paul Robert, **Micro Robert**, Paris, Le Robert, 1971, p.682.

UN REGARD SUR L'INTERPRETATION DES TERMES EN CINEMA-TV (DE
L'ANGLAIS, DU FRANÇAIS VERS LETURC)
ET L'USAGE ACTUEL DANS LA VIE PROFESSIONNELLE

d'assemblage des images avec un ordre, une logique et un temps. "Kurgu" également. Mais "kurgu" exprime surtout d'autres éléments: L'esthétique, le point de vue du réalisateur, créer les sens dramatiques par l'utilisations des images. Bref, selon leur usage, le terme "montaj" souligne la technique et le terme "kurgu" souligne la conception dans la langue turque.

Présentateur(rice) /Speaker, Anchorman/Spiker, Sunucu

En français, on voit que les termes "présentateur", "présentatrice", "speaker", "speakerine" et "annonceur" peuvent s'utiliser pour la personne qui présente une émission ou un spectacle. Le dictionnaire Micro Robert donne les définitions suivantes pour ces termes:

Speaker:

"Celui qui, à la radio, à la télévision, annonce les programmes, présente les émissions, donne des nouvelles."⁵

Annonceur:

"1. Personne qui paie l'insertion d'une annonce dans un journal, ou fait une émission publicitaire. 2. Nom proposé pour remplacer *speaker*".⁶

Présentateur, trice:

"1. Personne qui présente qqch. au public, pour la vente. 2. Personne qui présente une émission, un spectacle (radio, télévision)."⁷

En anglais, les termes "speaker", "announcer" et "anchorman" sont utilisés pour les personnes qui présentent des émissions ou des journaux télévisés.

Quant à la langue turque, les termes sont "spiker" et "sunucu". En Turquie, depuis le début de la télévision turque, le terme "Spiker" est utilisé. Mais ce terme exprime surtout "le présentateur" et "la présentatrice" de journal télévisé. Par contre le terme "Sunucu" est utilisé pour les présentateurs et les présentatrices des émissions de la télé.

Dans les années 90, le terme "anchorman" a été entendu sur les télévisions turques. A partir de cette époque-là, on voit apparaître des journalistes de premier plan à la télé comme présentateurs du grand journal télévisé avec leur nouveau titre d' "anchorman". En fait, les termes "présentateur" et "anchorman" indiquent différents concepts.

⁵ Ibid., p.1016.

⁶ Ibid., p.41.

⁷ Ibid., p.846.

Le présentateur ou la présentatrice présentent les nouvelles qui ont été préparées par le département d'information de la chaîne. Mais l'anchorman est à la tête du département. Il détermine la stratégie de la chaîne sur les nouvelles. Donc, l'anchorman a le pouvoir de choisir les nouvelles et en plus il a l'autorisation de les commenter. Ceci est une grande responsabilité. Le terme "anchorman" est entré dans la langue turque avec la même orthographe et la même prononciation que l'anglais.

Il y a eu plusieurs discussions à ce propos. Türk Dil Kurumu (L'Institut de la Langue Turque), dont une des fonctions est de composer de nouveaux mots contre les mots qui viennent des langues étrangères, a proposé le terme "ana haber sunucusu" à la place de "anchorman".⁸

Aujourd'hui on peut dire que l'usage du terme "ana haber sunucusu" (présentateur du grand journal télévisé) s'est généralisé dans la vie professionnelle.

Narration, Narrateur, Voix Off / Narration, Narrator, Voice Over/ Seslendirme, Seslendirmen, Perforeci

La narration en français et "narration" en anglais signifient "seslendirme" en turc. A la place des termes-utilisés pour qui fait la narration- "voice over", "narrator" en anglais et des termes "voix off" (faux anglicisme), "narrateur" en français, les termes "seslendirmen", "seslendirmeçi" et "perforeci" sont utilisés dans la langue turque.

D'autre parts le terme "seslendirme" a également été proposé à la place du terme "dublaj" qui vient du terme "doublage" en français. En fait "le doublage" et "dubbing" en anglais signifient le *"remplacement de la bande sonore originale d'un film par l'enregistrement d'autres voix, en une langue différente."*⁹

Les termes "perfore" et "perforeci" sont utilisés souvent dans les chaînes de télé en Turquie. "Perfore" est le texte à lire et "perforeci" est la personne qui lit ce texte. Ces termes sont utilisés en général pour les textes et les voix des journaux télévisés, des émissions de télé et des documentaires. Le terme

⁸ Ahmet B. Ercilasun et al, **Yabancı Kelimelere Türkçe Karşılıklar İkinci Kitap**, Ankara, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları:708, 1998, p.4.

⁹ Robert, op.cit., p.326.

UN REGARD SUR L'INTERPRETATION DES TERMES EN CINEMA-TV (DE
L'ANGLAIS, DU FRANÇAIS VERS LETURC)
ET L'USAGE ACTUEL DANS LA VIE PROFESSIONNELLE

“perfore” en turc vient du verbe “perforer” du nom “perforation”, de l’adjectif “perforé” en français.

Il y a des trous sur les côtés de la pellicule dans la technique du cinéma. Ce sont des perforations de la pellicule. Par exemple: “perforation CinémaScope, perforation négative, perforation positive etc.”¹⁰. Les bandes de son se trouvent au bord de la pellicule. C’est pourquoi, on dit “perfore” pour le texte qui aura été lu et enregistré sur la bande sonore. Et “perforeci” est la personne qui lit le texte.

Reportage/interview-Röportaj/Görüşme/Mülakat

Le reportage est un format dans le domaine des médias. Par exemple: “*reportage photographique, reportage filmé, reportage télévisé*”¹¹. L’interview consiste à interroger une personne sur sa vie, ses projets, ses opinions etc.¹²

Le terme “röportaj” signifie reportage et les termes mülakat, görüşme signifient le terme “interview”. Mais nous voyons que l’utilisation de ces termes a changé dans le secteur audiovisuel. “Röportaj” est utilisé à la place du terme “görüşme ou mülakat” qui signifient “l’interview” en turc. “Mülakat” vient de l’arabe.

Les professionnels de l’ancienne génération du secteur utilisent “mülakat” et la nouvelle génération préfère le terme “görüşme”. Mais l’usage du terme “röportaj” est intensif à la place de “görüşme”.

Acteur, actrise, artist, / actor, actress, artist, / aktör, aktris, artist

Les termes “acteur, actrice” en français et les termes “actor”, “actress” en anglais sont devenus “aktör” et “aktris” en turc. Mais le terme “artist” a été utilisé pour tous les deux jusqu’à la fin des années 80. Le terme “artist” est devenu “artis” ou “artiz” par la prononciation populaire de l’époque.¹³ Et maintenant le terme “artiz” est devenu un mot d’argo avec le nouveau sens: parader.

¹⁰ Nijat Özön, **Sinema, Televizyon, Video, Bilgisayarlı Sinema Sözlüğü**, İstanbul, Kabalcı Yayınevi, 2000, p. 917.

¹¹ Tahsin Saraç, **Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük**, İstanbul, Adam Yayınları, 2005. p. 1212.

¹² Robert, op.cit., p.576.

¹³ Cette époque s’appelle “Yeşilçam”. “Yeşilçam Sineması” est une époque qu’ on peut appeler “le cinéma classique turc.”

Régisseur/Director/ Mürettip, Rejisör, Yönetmen

Au debut du cinéma turc, on voit que le terme “mürettip” est utilisé pour la personne qui range les images. En fait, “Mürettip” est le typographe dans la langue ancienne turque et vient de l’arabe. Ce terme peut avoir probablement deux significations différentes pour le cinéma: le monteur et le régisseur.

On voit l’utilisation du terme “rejisör” qui vient de “régisseur” jusqu’à la fin des années 80. Et puis le terme “ yönetmen” qui vient du verbe “yönetmek”-qui veut dire “régir”, “diriger”- est utilisé dans la langue turque d’aujourd’hui. Rejisör n’est plus utilisé.

Préproduction, production, post production/ pre-production, production, post-production / pre-prodüksiyon, prodüksiyon, post-prodüksiyon, yapım öncesi, yapım, yapım sonrası

Les termes utilisé pour les niveaux du processus d’une émission de télé, d’un film etc. sont origines anglaise et française dans la langue turque, en même temps que des termes en turc.

Post-production / pre-prodüksiyon, prodüksiyon, post-prodüksiyon, ce sont les termes qui sont adaptés avec une orthographe turque et une prononciation proche du français. Ces termes sont souvent utilisés dans le secteur. Mais les termes “yapım öncesi”, “yapım” et “yapım sonrası” ne sont pas utilisé autant.

UN REGARD SUR L'INTERPRETATION DES TERMES EN CINEMA-TV (DE
L'ANGLAIS, DU FRANÇAIS VERS LETURC)
ET L'USAGE ACTUEL DANS LA VIE PROFESSIONNELLE

CONCLUSION

On peut trouver plusieurs exemples comme ceux ci. L'importation de la technologie audiovisuelle et le pouvoir de la mondialisation apportent de nouveaux termes dans la langue turque. L'Institut de la Langue Turque (Türk Dil Kurumu) et quelques chercheurs conçoivent et offrent souvent de nouveaux termes turc. Mais la plupart de ces termes ne sont pas utilisés dans la vie quotidienne, ce qui suscite de nombreuses critiques.

D'ailleurs le secteur informatique a réussi à créer les termes en turc à la place des termes anglais. Ce peut être un sujet d'une autre recherche linguistique. Mais le secteur audiovisuel doit déployer un grand effort pour créer des termes équivalent.

Malgré tout, le secteur audiovisuel, en adaptant les termes étrangers en turc, en faisant dériver de nouveaux termes en turc, trouve sa solution pratique pour les termes turcs dont il a besoin. C'est sans doute cela la méthode à suivre.

Bibliographie

Aksan, Doğan: **Her Yönüyle Dil**, Ankara, TDK Yayınları, 2007.

Ercilasun, B., Ahmet: **Yabancı Kelimelere Türkçe Karşılıklar İkinci Kitap**, Ankara, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları:708, 1998.

Gouadec Daniel: **Terminologie**, Paris, Afnor, 1990.

Özön, Nijat: **Sinema, Televizyon, Video, Bilgisayarlı Sinema Sözlüğü**, İstanbul, Kabalıcı Yayınevi, 2000,

Robert, Paul: **Micro Robert**, Paris, Le Robert, 1971.

Saraç, Tahsin: **Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük**, İstanbul, Adam Yayınları, 2005.